

ad-Durrah al-Muḍīyah fī 'l-luġa at-turkīyah.

Contributors

Ibn Muḥammad Ṣāliḥ

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/q4nmd8sq>

License and attribution

You have permission to make copies of this work under a Creative Commons, Attribution license.

This licence permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited. See the Legal Code for further information.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>



كتاب نجوم والفلک
66599

سج

< ٤

Wms. Musc
312

٩٤. ٨١

Serikoff 820

الحمد لله الذي خلقنا من التراب والطين
 والطين من الماء والماء من السماء
 والسموات من الأرض والأرض من التراب
 والطين من الماء والماء من السماء

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله الذي شرفنا بالإنسان
 واللسان • زكّره على سائر المخلوقات •
 وقصّل من شاء من عباده بالقضاء • ودعاه
 إلى تمييز اللغات • وأشهد أن لا إله إلا الله •
 وحده لا شريك له • شهادة تحقّق لثباتها
 المتمسك بالأوامر والأجتناب عن المنهيات •
 وتشهد أن سيدنا محمداً المبعوث إلى سائر
 الأمم • سيد العرب والعجم • أفصح من نطق
 بالصاد وتكلم المنزل عليه في الذكر المحكم •
 اقرأ أولئك الملاكم • الذي علم بالقلم • علمه

الإنسان

الإنسان ما لم يعلم • مخاطباً للناس على قدر
 عقولهم • فذلك امرؤ ابن ثابت بان يعلم
 كتاب اليهود من العبرانية والعبرانية فكان
 إذا شاء كتبهم فقرأها وترجم على الله عليه
 وسلم • وعلى اله مصابيح الظلم • ينابيع الحكم •
 القضاة في غزواتهم • والقاطعين بحروف
 المشيوق من كلام الباطل فرجاً وأصله •
 وسلم بتكليم • وعظم عظمها **إماماً** بعد فقير
 الميراث إلى الله بالأعضاء والجوارح • الراسخ
 عفو مولاه ابن محمد صالح • لما كان مقاماً ينبغي
 للإنسان أن يعرف كلامه من مخاطبة ليفهم
 كلامه ويحاوره • وكان دولة زمانه هذا
 الدولة العثمانية • ولغتهم اللغة التركية
 السلطانية • طال ما جال في ضلالي أن اصنع
 رسالة في اللغة التركية السلطانية فكنت
 نارة أقدم رجلاً وأخر أخرى • لعدم من هو لها

بالتقديم احري فلما ساقى سابقا بالتقديم
 الى حيث يحط رجال الرجال الا ماثل اعني زيد
 او باب التحرير عمدة اصحاب التقرير الجواب
 العالي والظهر المتدلي القاضى المزمع
 دستور الملوك والسياسين وعادة اعيان
 الكتاب والموقعين المستوفين في الاموال
 في الفضل والافضل رابر القدر والفضل
 من جبهة وجه العصر وزاد في الله
 لا زال اسمه معززا وعنده ربه
 من حوزة مهورا فالتمس مني تعليم بحيلة
 ثمة القواد ومن حلة من العين السواد
 المحفوظ باللفظ السرمه والمحفوظ بعناية
 الملك الامجد النجل السعيد الموفق الرشيد
 سيدى احمد جعله الله محروسا ببركة سميته
 في العالم الانبى احمد وفي العالم الانبى محمد
 فالله يقيه ويبقى والده ويحفظ عليه

طارقة

طارقة وتالده آمين فاشتلت ذاك بمزيد
 الاستع والطاعة ولا وجبت لمخالفتي استطاعة
 فابتدأت فيها انبت له وما شرت بغيره
 بغيره فوجدته افصح ذي لسان واسجدي
 جنان قد جمع الله له بين الحفظ والفهم
 فتمت شاعرا لجزوالاجتهاد وحينئذ التعقيد
 والنظرة كل لفظ محقق وكررت عليه ليدور
 منه جلاوة التعقيد فلم زل من لفظ لما انفتحت
 له حتى اتهم المتنازعة وما يستحق منها انما
 تاجها ذلك على منوال العربية والاسماء التركية
 والاسماء بانواعها والاروات باوضاعها
 فحقت هذه الرئاسة طبق ما حفظه وربتها
 على منوال ما حفظه فحازت بحمد الله شذكا
 منظر واسطة المنوان سطورها فريد القايدي
 وترجمتها بالتشروا لذهبية والقطع الاحذية
 في اللغة التركية والمسؤل والمأمول ان يلاحظ

بعين القول هذا وان كان المتقدمون قد صنفوا
 في هذا الفن كتابا جملة الفوائد عا لية الشرف
 متينة القواعد غير ان الطباع تميل الى كل جديد
 وان لم يكن فوق ما القوه من مزيد فعلى هذه
 القصيدة جمعت هذه الرسالة على ترتيب المصادق
 كثيرة التناول وكذلك الاسماء ليكون
 سهلا للمأخذ فربما التناول وربتها على
 وارتبة ابواب وضاممة ورفنا الله واتا له
 حسن الخاتمة **اعلم** انه في ما وضع
 كلمة في هذه الرسالة لا بد ان قال
 الائمة المشتهرة الرايحين في اللغات المبهمة
 وان كان المتني يعرف بالبدية فجمع عندي
 في تأليف هذه الرسالة نيف وثلاثون كتابا
 في اللغات المختلفة من عربي وتركي وفارسي
 وتركي وفارسي وتركي ونواي وتركي وپهلوي
 مثل اخري الكبير وصرقات ونعمه الله جل جلاله

وصحاح

وصحاح البهي وصحاح البيان وجواهر العقود
 وابن ملك وصحفة وسلسلة الذهب ودانستن
 ونصائب الصبيان ونسخة الشاهدي وصحفة
 حسام ولغات الكاستان وايضا ايجات
 الكاستان العربية وشرحها معا ولغات المستوي
 لغيره من كتاب العربية وقاض الله على به في تحرير
 هذه الرسالة بان يستفي شرح الكاستان
 بالعربي اعزها لشيدي علي والاخر لسرور علي
 خروجه السلطان مصطفى ابن السلطان سليم
 فيهم الرحمة والرفقون وشرح ديباچه كاستان
 لمزيدة من قربنا ان شاء الله تعالى
 وغير ما ذكر من كتب ديباچه لمزيدة كراستهم
تنبيه لطيف ينبغي مائة في هذا المحل وهو
 ان جميع ما ذكر من الكتب ليس فيها كتاب موضوع
 لتعليم اولاد العرب ولا والذات وان فهم منه
 مقابلته العربي ضمنا ووشا لنا هذه موضوعه

أولاً. وبالذات لتعليم التركي. وإن فهم منه
 مقابلة العربي ضمناً. ثم إن عندنا ما في هذه
 الرسالة. اطلعت على ترجمان منسوب للعلامة
 أبي حيان التميمي عليه الرحمة. قال في ديباجته
 جعلته على قواعد العربية **وسميته** بالذوق النضرة
 في اللغة التركية. وقد فعل زاهداً. ولكن
 لا يلزم في مهارته في القومية أن يكون كذلك
 في لسان غيره. ففرق بين فمنا بين الظاهر والعمور
 المتجاذج في التشابه. أياً فهم. وفي اللغة التركية
 وهذه معانيها المترادفة والمؤلفة وعبره.
 وأيضاً تركي زمانه تتوي مترادفة في زماننا
 في بلاد التركية العثمانية. وإن يكن مستهدلاً
 في نواحي وضواحي الكفة. وتلك الديار القسرية
 فإني لما توجهت تلك تلك الديار وجدتهم
 يتكلمون به كما ذكرنا. وما من الله على به.
 في هذه المدة بأن يستر لي شرح التلخيص للشيشي

سعد

سعد الدين المتقن زاني محشياً من أوله إلى آخره
 فكان ذلك من جملة المراد. وبالجملة الإنسان
 لا يخلو من الخطأ والنسيان. والمحب من الموقف
 على هذه الرسالة أن اطلع على قصود وقصور
 ونقصان. أن يحمله على طبعان القيم. وأما
 ثم يطلع على ما علمه. وإن يرفع نقطة عين
 في لغة الأحرار. فأنه يعلمه وينظر إليه.
 وأن لا يكون له همة. ويعبر عن الأثر في المقدمة
 في حين ما يحتاج إليه الشارع في هذا الكتاب
 من كل معنى مستطاب. أي أنه لا يعرف الله
 الملك الوهاب. معقولاً من كتاب كائمه لا يخاف
 ومنزوراً في غفهم على أفضح خطاب علم أسعد
 الله وهذا إلى أقوم طريق الصواب. أيتها
 الشارع في هذه اللغة لا بد أنك تعرف أو لا.
 أن الحروف السبعة والعشرين منها ما هو
 مستعمل ومنها ما هو محروفي. ويعبر أيضاً

انه يستعمل فيه حروف اخر. سمي الحروف
 المعجمة لا تستعمل في العربي لتكون على بصيرة
 في سعيه. ولتطق كل حرف بما يستحقه.
 فالجور فيه اربعة **الاول** **الثاني** **الثالث** **الرابع**
الثالث **القائد** **الطائر** **الآخر** **المذكور**
 لا يستعمل في لسان التركي. وان
 فهو ايتا منقول من لسان العربي. وان
 الميراث. وقاله صاحب كتاب الفقه بالمدينة
 تحفة آل عثمان ذو النور المصطفى مولانا محمد
 ابي عثمان ابن علي المشهور باللامعي حيا معناه
 بالتركي في شرح ديباجة الكلكستان. الشيخ
 سعد الدين عليهما الرحمة والرضوان. ولما كون
 الحروف المذكورة تركت في التركية. فلانها
 لا يخلو من الغلط والنقل. ولما كونها في الآن
 العربي. فلا عجزا في المحرري. وبلغت القرن.
 حتى لا يدركه ولا يقابل لسان كل بلسان.

هكذا

هكذا قرره اللامعي. ولما الحروف الأخر التي
 تستعمل في التركية دون العربية ثلاثة حروف
 وهي **الباء**. **والجيم**. **والكاف**. وسمي الحروف
 المعجمة وتميز هذه الحروف بان يوضع تحتها
 ثلاث نقط. علامة لها. وهذا وجه تسميتها
 بالحروف المعجمة لكونها توضع بالنقط هكذا اختلفت
 في التسمية. ولا يمنع ان يكون وجه تسميتها بالجمجمة
 لانها اعم من غير العربية. فتكون جمجمة لها.
الاجزاء. **ومجمعة**. **الاصناف**. **والاثر**. **واما**
السروري **بني** في شرح الكلكستان فانه يذكر
 هذه الحروف الثلاثة بالفارسية. بان يقول
 مثلا **بالباء** **والفارسية**. **وبالجيم** **الفارسية**.
واعلم ان مخارج هذه الثلاثة. وهي **الباء** **مثل**
بادشا. **ويرمى** **مخرجها** **بين الباء** **والعربية** **والفار**
ويوضع **تحتها** **ثلاث نقط** **علامة لها** **والكاف**
مثل **كوك** **وكلم** **مخرجها** **بين الكاف** **والكاف**

العربية. ويوضع فوقها ثلاثة نقاط علامة لها
والطبيعية مثل **ح** و **ش** و **ي** يخرجها بين الجيم
العربية والشين ويوضع تحتها ثلاث نقاط
علامة لها. الي هنا بيان الحروف المستعملة
في التركيبة. وبيان الغير المستعملة في العربية
مفهوم ما جميع ما ذكر من كلام الازمعي في الديث
وأنا أيضاً أتين لك شيئاً ما ينبغي بيانه. وذلك
ان الازمعي يكون مفحمة ومرفقة. فلا بد من بيان
الطرفين المفحمة والمرفقة. ليمتاز كل منهما عن
الأخرى. وذلك لدفع الالتباس عنك. عند
تعلمك هذه اللغة. فالازمعي المفحمة. ابيها لك
بثلاث نقاط تحتها. والاخرى صالية عن النقطة
مثل **ال** و **ال** فالمفحمة بمعنى **خذ**. والمرفقة بمعنى
اليده. فلذلك لا لبس للفعل الاسم لتبنيه
له في الرسم. الي هنا انتهى بيان المقدمة.
فينبغي ان يحتل باسم المطالعها. فمفي نتج لك

الرقم

الرقم الى علاذرو المراتب وتوصلك الى
سؤالك في هذه المناقب. والآن نحقق لنا ان
نشرع في المقصود بعناية الملك المعبود
ولا رب غير. ولا يخرج الاخير **الركن الاول**
في بيان المشتقات بقدر الامكان ما ينبغي
معرفته واتقانه. وهو على ثمانية ابواب
جاء موافقا لعدد ابواب الجنة
فله الحمد والمند
الباب الاول في بيان علامة المصدر
الباب الثاني في بيان علامة الامر
الباب الثالث في بيان علامة النفي
الباب الرابع في بيان علامة الماضى
الباب الخامس في بيان علامة المضارع
الباب السادس في بيان علامة التثنية
الباب السابع في بيان علامة التثنية
الباب الثامن في بيان علامة الجمع

الباب الاول في بيان المصدر المضمر في التركيب
 كلمة آخرها ملك او من فينشد يكون ميزانا للمشتقا
 العلم الفهم التعلم القراءة الكتابة
 يملك اكله او كرمك او فوق ياتق
 الامن المحي الزواح القعود القيام
 يورق كلك كتمك او تورق فالتمق
 الوقوف الاكل الشرب السماع النظر
 وورق يملك احمك ايشتمك ياتق
 الروية الآراء الكلام القول الترتيب
 كورمك كورمك سولمك ديمك بيسلمك
 العمل الخوف الوقوع الرمي الخط
 يملك قورق دوشتمك اتمق قومق
 الستر النومة الاضطجاع الحرق الدخول
 ورمك او يورق ياتق ياتق كرمك
 الخروج الربط الحل الكس الخلب
 حتمق باغلق جوارمك سيورمك صاغلق

القطع

المقطع الضرب الهروب الوصول الاعطاء
 كتمك اورمق قاجق ارمم ويرمك
 الاخذ البيع الهجن الطبخ الفلق
 اتمق صاتمق يزغورق يشورمك ياتق
 القلع العدد الولادة المشي الحياة
 يطارمق صاتمق طوغورق اوفومق اوتاتمق
 السئول الميزان الطلب اركوب النزول
 صومق صاجق استمك يهلك اينمك
 المضغ البلع البول القوط الزيادة
 يجهنك يولمق ايشمك صيحق ارمق
 التفتق الابتداء الفراغ الحرق الغلي
 اكلمك باشلق بتورمك دلك قاتنمق
 السرقة الظنون الخاطلة الخنق السقا
 اوغورق اويمق ديمك بوزق اوكلورق
 العطاس الضحك البكاء الغض المص
 افسرق كلك اغلق ايمورق اتمك

البوس	الصلح	البل	القلب	الغسل
أولئك	بارئهم	أصطهم	أصمق	يومق
العموم	الغسل	الغرق	الذبح	السلخ
يوزمك	طالمق	لأتمق	بوغزلق	أولئك
القتل	البناء	الهدم	الافتقار	الرفق
أولئك	ياهمق	ييقمق	صافمق	قاللث
الملو	السب	الشم	الفتح	القتل
طولمق	أزالمق	سوكم	أجمق	قيامق
الصيد	الضام	الاخفاء	النجية	اللف
أولمق	جكشك	كيزلك	صافمق	صافمق
التخلص	التأني	التفخي	الانفخ	الفرق
قوزارمق	قاللمق	أولئك	شيشم	دزمك
الشم	الذوق	اللس	الصب	الصد
قولمق	طالمق	ديمك	دوكم	دوقومق
المسح	التسخين	التبريد	المروء	الستج
سلك	اصمق	صومق	ككم	جكم

الحز

بفشلوق

البحر	الوجدان	الفناء	الصباح	المبة
سولمق	بولمق	أيرلمق	جافمق	ملمق
الشيخ	القتل	الانتخاب	التوصية	الحجة
طوقومق	بوكم	أوكورمك	اصمق	سولمق
القطر	الغيط	الارتعاش	اللبس	الموزن
يرمق	المخمل	دزمم	ككم	طالمق
الذبح	الكيل	الجنس	التصديق	التكذيب
كوزم	أولمق	يلامق	اينامق	يلالمق
الانكسار	اللب	الإدلاء	الاطفاء	الحدة
طالمق	اوينامق	صارمق	سولمق	الدمق
الأزيد	الاجتنار	الحفظ	الترين	الترزع
كوزم	خولمق	أزيرمك	دوزمك	أكم
البيت	الحصاد	المجع	الشم	المدح
بكم	بكم	ديرم	ديرم	أوكم
الذو	الخلق	التشيق	المعلق	التشاو
يرمق	يرامق	اصمق	م	اسمك

المسابقة	الهلة	الجملة	البطو	الجرى
قوتك	يملك	أبوكم	أكلتكم	سكرتم
التعب	الرأمة	الهضم	الفرح	الغشم
يوردك	دكلتك	سكرتم	سومك	طسك
الكتاب الثاني في بيان الأمر في الترتيب في كل حرفة				
من لا تمصده ويحيى أومى وما يحيى جزاءه فاصبر				
اعلم	افهم	تعلم	افهم	اكتب
بل	أكله	أوكرن	أوقر	ياد
أومر	تعال	روح	أقعد	تتم
سور	كل	كتب	أوتور	فالق
أقف	أكل	أشرب	أنظر	أوري
طور	بني	أبج	باق	كوسر
تكلم	قل	ربيب	أعمل	خف
سؤلية	ده	سئلة	أيله	فوزف
قع	أري	حط	غيطي	نم
دوش	آب	قو	أورت	أوبو

اضطجع

اضطجع	أحرق	أدخل	أخرج	أربط
مايت	ياق	كبر	جق	باغلم
حل	أكسر	أجلب	أوي	أقطع
جوز	سيور	صاغ	صاليور	كنز
أضرب	أهوب	أوصل	أعطي	أخذ
أوز	فالج	أير	وير	آله
أشترى	أشفع	أعجن	أطبخ	أطبخ
صان	صانوك	ديك	ديك	ديك
ألق	أقلع	عد	أطلب	أركب
أر	أقار	صاي	أشته	بين
أنزل	أضغ	أبلغ	أبل	أغوط
أين	أجنيه	أوت	أصلت	أصيح
أول	أزد	أنقص	أبدي	أفرغ
أيشه	أرت	أكسل	أاشله	أبور
أخرق	أغلي	أسرق	أطير	أخط
دل	قايه	أوغورله	أويج	ديك

اولد	اينى	استي	اشال	ابند
طوفور	اونوت	اوتان	صور	صانج
اخق	اسعل	اعطس	اضحك	ابكي
بوغ	اوكتور	اقير	كول	آغله
عقن	مض	اصطح	بوس	اغسل
ايصر	آم	بارش	اوپ	يو
عوم	اعطس	اغرق	اذبح	اقتل
يوز	طال	بات	بوغزله	اولد
ابني	اهدم	احترز	ارفع	اخل
ياب	بيوت	صافق	قالدر	آله
املا	سب	اشتم	افتح	اقفل
طولد	آزارله	سوك	آج	قيا
اصطاد	خاصم	اخفي	خبي	خلص
اوله	چكش	كيزله	صافله	قورنار

الباب الثالث في النهي والنهي في التري كل
كلمة الحق بأخرها لفظة مه بعد الحذف من علامة

المصدر

المصدر وهي ملك أو مق فيكون المحذوع
هنا نهيًا خاصًا للمفرد مثاله هذا
لا تعلم لا تفهم لا تقم لا تقراء لا كتب
بله آكله اوكرمه اوقومه يازمه
لا تأمر لا تبح لا تروح لا تقعد لا تقم
ميورمه كليه كيمه اوورمه قالمه
لا تقف لا تأكل لا تشرب لا تسمع لا تنظر
طورمه يمه ايجه ايسته باقه
لا تري لا توري لا تكلم لا تقل لا تري
كورمه كوسترمه سويله ديمه بيله
لا تقل لا تحف لا تقع لا تري لا تحط
ايله قورقه دوشمه آتمه قومه
لا تستر لا تم لا تضجع لا تحرق لا تدخل
اورتمه اوورمه يائمه باقه كيرمه
لا تخرج لا تربط لا تحل لا تكس لا تحلب
چقه باغله چوزمه سيورمه صاغه

لا تقطع لا تقرب لا تهرب لا تصل لا تعطي
 كسمة او رمة قايمة ابرمة ويرمة
 لا تأخذ لا تبع لا تشري لا تشفع لا ترد
 الية صائمة صانولة ديلك ايله ديله
 لا يقن لا ينطح لا تفلح لا تقطع لا تعبد
 يوغورم يوشورم يارمة جقارمة صايمة
 لا تلد لا تنبي لا سيجي لا شال لا تندر
 طوغورم اونورمة اوتامه صورمة صاحبه
 لا تطلب لا تركب لا تنزل لا تمنع لا تبليغ
 انتمه بينه اينه چينه يوتمة
 لا يتول لا تنقل لا ترد لا تنقص لا تبدي
 ايشه صيحه آرمه اكسله باشله
 لا تفرغ لا نظير لا تحرق لا تغلي لا تسوق
 بتورمة اوچه دلمه قايمة اوغورمه
 لا تنظر لا تخط لا تسعل لا تقطس لا تبكي
 باقه ديكه او كسورم اقسرمة اغله

لا تفعل

لا تفعل لا تفعل لا تفعل لا تفعل لا تفعل
 كوله اصرمة آمة اويمه بارشمة
 لا تبل لا تفعل لا تقوم لا تقطس لا تغرق
 اصلمة يومة يوزمة طالمه بامه
 لا تدبح لا تفعل لا تبني لا تهم لا تحوز
 يوغورمه اولدومه يامه بيغه صافمه
 لا ترفع لا تفلح لا تملأ لا تفرغ لا تسب
 قالدومه آلمه طولدومه برشامة ازاركه
 لا تشتم لا تفرح لا تقفل لا تخاف لا تحف
 شوكه آچه قيامه بكنمه قورقه
 الباب الرابع في بيان علائق الما في الماضي
 في التركي كل كلمة الحق باخرها دال
 مكسورة من بعد التجريد من علامة المضد
 ويتولد من كسرة الدال فيكون المجموع فعلا ماضيا
 علمه فهم تعلم قراء كتب
 بلدي اكدي او كندى او قودي بازدي

امر	جاء	ذهب	قعد	قام
پوریدی	کلدی	کیدی	اوریدی	قالیدی
وقف	اکل	شرب	سمع	نظر
طوردی	یدی	ایچدی	ایستیدی	باویدی
ژای	اوری	تکلم	قال	دی
کوریدی	کوستردی	سولیدی	دی	بسلیدی
عمل	خاف	وقع	دی	حط
ایلمدی	فوریدی	دوشیدی	آئی	قودیدی
ستر	نام	اضطجع	حق	دال
اوریدی	اویودی	یادی	باویدی	کیدی
خرج	ربط	حل	کنش	حلب
چقیدی	باغدی	چوردی	سپوردی	ماغدی
قطع	ضرب	هرب	وصل	اعطی
کسیدی	اوریدی	قاجدی	ایردی	ویدی
اخذ	باع	اشتری	شفع	شاور
آیدی	مآیدی	مآوآیدی	دیلآیدی	طاشیدی

بحر

عجن	طبخ	فلق	قلع	عد
یوغوریدی	پشوریدی	یاریدی	چقایدی	ماییدی
ولد	سینی	استی	سأل	بند
طوردی	اونیدی	اوتانیدی	صوردی	ساجیدی
طلب	رکب	نزل	مضع	بلغ
استیدی	پینیدی	ایینیدی	چینیدی	یونیدی
ابتداء	فرغ	خرق	ظلی	سرق
باشکلی	بوریدی	دلیدی	قایدی	اوغوریدی
طاهر	خبط	خق	سعل	عطس
اوجیدی	دیکیدی	بوغیدی	اوسوریدی	اقتیدی
یکی	ضحت	عض	مص	اصططخ
آغیدی	کرلیدی	ایمردی	امدی	بارشیدی
باس	هاوش	بل	عسل	عام
اوییدی	چکیدی	اصلندی	یودی	یوریدی
عطس	غرق	ذبح	سلخ	قتل
مالیدی	بانیدی	بوغزایدی	اوزیدی	اولدیدی

دفع	وزن	بني	هدم	احترق
کومیدی	طارتی	یابری	پیچدی	ساقید
دفع	نخل	ملاء	سب	شتم
قالید	الهدی	طولید	ازارلی	سوکلی
فتح	قفل	اصطاد	خام	اخفا
اجلی	فادی	اولادی	جکندی	کریلی

الباب الخامس فی بیان المضارع فی ترکیک کلمه الحق بانه مضارع
 شاکنه بعد التجزیه من علامه المضارع
 فیكون المجموع فعلا مضارعا مسندا للفعل المضارع

یعلم	یفهم	یتعلم	یقراء	یکتب
یلور	اکثر	اوکرتور	اوکور	یادد
یامر	یحی	یروح	یقعد	یقوم
یورد	کلور	کیدد	اوورد	قالقر
یقف	یاکل	یشرب	یسمع	ینظر
طورد	یر	ایجر	ایشیدد	باقر

یری	بودی	یتکلم	يقول	یربی
کورر	کوستر	سویلر	دیر	بسلر
یعل	یخاف	يقع	یرمی	یحط
ایلر	قورقار	دوشر	آمار	قور
لیستر	یانام	یضطجع	یحرق	یدل
اورر	اورور	یانتر	باقو	یکور
یجمع	یحمل	یکس	یحلب	
یجمع	یأخذ	چوزد	سپورد	صاغر
یقطع	یوصل	یضرب	یهرب	یعطی
کسر	ایسر	اورد	چقار	یور
یاخذ	یبيع	یشتری	یشفع	یرید
الور	صائر	صائر	دیلک ایلر	دیلر
یعجن	یطبخ	یفلق	یقلع	یعد
یوعزر	یشورر	یارد	چقارد	صاير
یولد	یشی	یشی	یشال	یشد
طوغرر	اونورر	اونانر	صورد	صاچر

يطلب	يركب	ينزل	يمضغ	يلع
استر	بيز	اينز	چيز	يوتار
يحول	تيعوط	يزيد	ينقص	يبتدي
ابشر	ميجر	ارتار	اكسيلور	باشد
يفرغ	يخرق	يغلي	يسرق	يلطير
يتوردر	دلو	قاينز	اوضردلر	اوجر
يخط	يخوق	يسعل	يعطس	يعطش
ديكر	بوغز	اوكسورد	اقتسرد	يكونو
يكي	يفضل	يعوم	يعطس	يعرف
اغلر	بور	يوزد	طالو	باستر
يبنج	يسلخ	يقفل	يليني	يهدم
بوغزلكر	اوزد	اولددر	ياپر	بقتد
يحتوز	يرفع	ينخل	يملاء	يفرغ
صافوز	قالدرد	الكر	طولدرد	بوشالكر
يسبب	نستم	يفتح	يقفل	يضطاد
ازارلر	سوكر	اجار	قيار	اولار

البار

الباب السادس في بيان اسم الفاعل اسم الفاعل في التركي
كل كلمة مجردة من علامة المضد ولحق بالجر لفظة هي
عالم فاهم متعلم قاري كاتب
يلطي اكلبي اوكرنجي اوقويجي يازنجي
الي اخره الباب السابع في البغي النفي في التركي هي
لفظة ما ولكن تحذف عنها علامة نفيها في الماضي
ان كرز قبل ذلك المسورة التي هي علامة الماضي مثاله
ما تعلم ما فهم ما تعلم ما فاه
ملدي اكلدي اوكرندي اوقومدي
الي اخره. واما علامة نفيها في المضارع وهي ماء
المحذوفة الالف ان تحذف الزاء التي هي علامة
المضارع بعد ان يلحق بها زاي ساكنة فيكون
نفيها للمضارع المسند للماضي وعلامة
نفيها هي لفظة موز مثاله ذلك
ما تعلم ما يفهم ما يتعلم ما يقراء
بلنر اكلنر اوكرنر اوقومنر

وهكذا إلى آخره وعلامة نفيها في المصدر وهي ما المذكورة
 أن تكون قبل علامة المصدر وهي من أو من مثله قولك
 عدم العلم عدم الفهم عدم التعلم عدم القراءة
 بلدت أكلت أو كرمك أو قومك

الباب الثامن في بيان علامة الجمع للجمع في التوكيد
 لفظة لم مطلقا سواء كان في الأفعال أو في الأسماء
 وسواء كان المثنى أو الجمع مذكرا كان أو مؤنثا **تنبيه**
 لا فرق في اللغة التركية بين المذكر والمؤنث بل يبين
 المثنى والجمع وإنما يعلم ذلك بقربته صالحة أو مفسدة
 وأما علامة التكلم ومعه غيره حال أسناد الفعل الماضي
 هي كاف عربية أو فاف ساكنة تلحق آخر علامة الما وهي الدال
 علمنا فهمنا تعلنا قرأنا
 بلدك أكلت أو كرمك أو قومك

وهكذا إلى آخره ومثال النفي منها نقول
 ما علمنا ما فهمنا ما تعلنا ما قرأنا
 بلدك أكلت أو كرمك أو قومك

وهي

وهكذا إلى آخره وأما علامة التكلم ومعه غيره
 حال أسناد الفعل المضارع هي زاي ساكنة تلحق آخر
 علامة المضارع وهي الراء في الأثبات ولفظة مز في النفي
 وقد تكون علامة التكلم ومعه غيره في المضارع
 المثنى لفظة لور ونحوه محل علامة المضارع
 وهي الراء فنال المثنى بالزاي قولك
 نعلم يفهم نتعلم نقرأ
 بلورز أكلز أو كرمز أو قومز

وهكذا إلى آخره ومثال المضارع النفي للجمع قولك
 ما تعلم ما تفهم ما تتعلم ما تقرأ
 بلرزن أكلرزن أو كرمزن أو قومرزن

وأما علامة الخطاب حال أسناد الماضي مثنى أو منفى هي
 لفظة كز تلحق آخر علامة الماضي وهي الدال فنال الماضي المثنى
 علمتم فهمتم تعلتم قرأتم
 بلدكم أكلدكم أو كرمدكم أو قومدكم

وأما علامة جمع الخطاب هي لفظة سيز تلحق آخر

علامة المضارع. وهي **الزاء** في الأثبات **ومر** في النفي
فمثلا المثبت على السند منه **لما لم يمع** الغير قولك
تعلون تفهمون تتعلمون تقرأون
يلورسن **أكلورسن** **أوكورورسن** **أوقورورسن**
وهكذا إلى مثالي ومثالي المضارع المنفي مسند إلى الخاطبة مع
ما تعلون ما تفهمون ما تتعلمون ما تقرأون
بلورسن **أكلورسن** **أوكورورسن** **أوقورورسن**
وهكذا إلى مثالي لفظا لعلامة الجمع أن يجمع آخر الكلمة
والكلمة على ما لها ماضيا كانت ومضارعاً ماضيا أو مضيا
وسواء كانت اسم فاعل أو غير ذلك مما يكون غير المتكلم والمضارع
ولا يدخل على الأمر ولا يثنى المضارع وهما مثالي الماضي المثبت
مسند للغائب مع العيان يلقى آخر علامة الماضي
علموا ففهموا تعلوا فقرأوا
بلدير **أكلدير** **أوكندير** **أوقندير**
ومثالي الماضي المنفي مسند للغائب يلقى آخر علامة الماضي
وهي **الدال** مع بقاء **ما** وهي علامة النفي مثاليه قولك

ما علموا

ما علموا ما فهموا ما تعلوا ما قرؤوا
بلدير **أكلدير** **أوكندير** **أوقندير**
ومثالي المضارع المثبت مسند للغائب مع العيان يلقى آخر
آخر علامة المضارع وهي **الراء** في الأثبات **ومر** في النفي مثاليه
ما تعلون ما تفهمون ما تتعلمون ما تقرأون
بلورلر **أكلورلر** **أوكورورلر** **أوقورورلر**
ومثالي جمع اسم الفاعل أن يلقى آخر علامة اسم الفاعل
وهي لفظة **جي** كما شرحنا في بيان اسم الفاعل ويحذف
عالمون فاهمون متعلمون قارئون
بلجيدر **أكلجيدر** **أوكجيدر** **أوقجيدر**
ومثالي علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تلى آخر الكلمة. سواء
كانت فعلا ماضيا أو مضارعاً ماضيا أو مضيا وسواء كانت
اسما مضافا إليه مفعلا كاذ ذلك الاسم وجعلنا مثاليه
المثبت مسند للمتكلم وحده تلى الميم آخر علامة الماضي
علت فهمت تعلت قرأت
بلدم **أكلدم** **أوكندم** **أوقندم**

الى آخره. ومثال الماضي المنفي مسنداً للتكلم وحده
 تلحق اليهم آخر علامة الماضي ببقاء علامة النفي
 ما علمت ما فهمت ما تعلمت ما قرأت
 لم يلم لم يفهم لم تعلم لم اقرأ
 اكلهم اوكرنهم اوقرنهم
 الى آخره. وأما المضارع المنفي مسنداً للتكلم وحده
 تلحق اليهم آخر علامة نفيه. وهي لفظة **مرو** وقد دخل
 اليهم المذكورة محل **لن** في من لفظة **مرو** وينكشف
 لك بالامثلة. مثال ذلك قولك
 ما اعلم ما افهم ما اتعلم ما اقرأ
 لم اعلم لم افهم لم اتعلم لم اقرأ
 اكلهم اوكرنهم اوقرنهم
 الى آخره. وهذا بعد علامة النفي وهي محالها
 ومثال ما اذا قلت اليهم محل **لن** في من مثاله قولك
 لا اعلم لا افهم لا اتعلم لا اقرأ
 لم اعلم لم افهم لم اتعلم لم اقرأ
 اكلهم اوكرنهم اوقرنهم
 الى آخره. وأما علامة المخاطب وحده اثنتان
 أحدهما في الماضي مثبتاً او منقياً وفي إضافة الأسم

وهي **كاف** عجيبة والأخرى لفظة **نن** ضمير منفصل
 اذا عرفت ذلك فتقول في الماضي مسنداً للمخاطب
 وحده. بعدان تلحق **الكاف** البهيمية. آخر
 علامة الماضي ببقاء علامة نفيه مثاله قولك
 ما علمت ما فهمت ما تعلمت ما قرأت
 لم يلم لم يفهم لم تعلم لم اقرأ
 اكلهم اوكرنهم اوقرنهم
 الى آخره. وتقول في إضافة الأسماء اليه بعدان
 تلحق **الكاف** البهيمية آخر اسم المضارع مثاله رؤيتك
 باليشك رؤيتك بالشرار وتقول في المضارع المثبت مسنداً
 للمخاطب وحده ان تلحق لفظة **نن** آخر علامة المضارع وهي **الراء**
 تعلم تفهم تتعلم تقرأ
 لم تعلم لم تفهم لم تتعلم لم تقرأ
 اكلهم اوكرنهم اوقرنهم
 الى آخره وتقول في المضارع المنفي مسنداً للمخاطب وحده
 بعدان تلحق لفظة **نن** آخر علامة نفي المضارع وهي مثاله
 ما تعلم ما تفهم ما تتعلم ما تقرأ
 لم تعلم لم تفهم لم تتعلم لم تقرأ
 اكلهم اوكرنهم اوقرنهم

الى هنا تم المبدأ الثامن وبه انتهى الركن الاول .
 وهو ركن المصادر وما يشتق منها الركن الثاني في بيان
 الاسماء وهو مشتمل على شذرو وقطع . ولما رأيت
 الشذرات . بل جعلت بعضها اخذاً باعق .
 كيف ما اتفق . ووقع شذرة من ذلك في
 بيان اعضاء الانسان . وما يتعلق به . تقول
 الرأس الدماغ الجبهة الفم الفم الفم
 باش بين الن اخيه قولك
 الحاجب العين الهدب الحفن الخال
 قاش كوني كريك قيق بك
 الانف الخد الفم الشفة السن
 بورن بكى اغز طوق ديش
 اللسان الرقبة الحية الشارب الشعر
 دل بيون صقل بيق قل
 الوجه العنق الكف العضد المعصم
 يوز كرون اوموز بازو قول

القول

المرفق اليد الاصبع راحة الكف الطغر
 ديسن آل يريق آيج طرقت
 الأبط الصدر البطن الظهر الثدي
 قولك كوكبر قارين ارقه امه
 المسترة الجنب الذكر الدبر الخخذ
 كوكب يان سبك كوت بوب
 الركبة الساق الرجل القدم الكعب
 ديسن بالدر اياق طيان اوكيه
 المصراع الكرش الحرارة المطحال القلب
 بغيرق اشكبه اوك طلاق بورك
 الفؤاد العرق العظم اللحم الشحم
 م طهره كان ان ايج باجي
 الجلد الدم القيح البزق المخاط
 دري فان ابرك بورك سبك
 المقطعة منها في بيان جهات الست كقولك
 اشة بولردن بوقطعه التي تمت يا سنده در سنك بالبح

يمين يسار خلف امام فوق تحت
صالح صول ارد اولك اوست الت
في بيان اللبس الطاهر في الانسان
التشاش العمامة العرقية القميص الكم
صارق دولبند كلبوش كوهك نيك
الديل اللباس الستروال المنكه الحزام
آلت طون م اوجور قوشق
لطف المستوجه المركوب القصر المبقا
آدله شمشق بابنج م غلبين
في بيان وصف الانثى مع الارهاب مثل الذكر ولا ياتي
الانسان الرجل الذكر الانثى الزوج
كيشي آدم اركن ديشي توراري
المرأة الابن البنت الاخ الاخت
عورت اوشول قز فرداش قزناش
الصبي الموالد الموالدة الرقيب الرتيبه
اغلان بابا آنا اوكياوشل اوكي فر

شدة

شدة في البهائم والوحوش والطيور وحشرات البيوت
بهائم دجى وحشبي وفوشل ودجى اولك حشر في بانه
الفرس الحصان المحرم المهر البغل
آيغر آت فسق طاي قاتر
الجلل الحمار البقر الجاموس البجل
دوه اسك صغر صومغري بوزنجي
الثور الغنز الجدي النيس الضان
اوكوز كجي اوغلاق نكه قيون
الكبش الرميس القرن الذب الضو
قوزي بونوز قويرق يولك
الأسد الضبع الذئب الدب الغرير
ارسلان صرلان قورد آيو طوكوز
القرص السناس الكلب القط الثعلب
ميمون شادي كويل كوي تليكي
الارنب الثعaban العفرب الفار العرسه
لوشنان بيلان عفره صجان كلخك

١٩

١٤

العنكبوت	الذباب	الذئب	الذئب	الذئب
ورجل	سكن	أري	بنت	تختة
البرغوث	الحراد	الدود	البحل	القنفذ
بيره	مكره	قوره	بالاربي	كربي
الحام	السمان	الدجاج	الديك	الفروخ
كوكجن	بلدجن	تاوق	خوس	بلنج
الاور	القط	السبع	البعض	الجناح
قاز	اورده	انقط	يميله	قنات
العصفور	الشاهين	الجداد	الغراب	التموي
دوغان	شاهين	جبلان	قارعه	قوغون
العصفور	الحفاش	النعام	الكركي	الفرخ
سرحه	يراسه	دوه قوش	طوره	ياوي
القطعة في بيان ما في البحر				
ذكر ما يجده في بيان اوله				
البحر	النهر	السمك	الصفير	الطبق
دكر	ايمن	بالق	قوربه	قابلوغه

العلق

العلق	الماء	البحر	البحر	البحر
سولك	صو	ملود	كز	كبي
الغراب	المقداب	القلع	البحر	الضاري
قورعه	كوله	يلكن	اب	كبي
الدقه	البطارخ	المرسه	الموج	الزغوة
دومن	بالزيميله	كبي	دمري	طلاس
الشدة في السموات وما فيها بقدر الامكان				
كوكبه دني ايجده اوله في مرتبه				
الله	الرسول	الملائكة	السماء	الارض
كربي	يعبر	فرسته	كوك	ير
الشمس	القمر	النجم	البرق	الصاعقة
كوش	آي	بلدز	شمسك	يلدر
المطر	الثلج	النداء	الستار	الزبد
يعود	قار	جه	بولوط	كوكريك
البرد	الحز	المتحن	الصيف	الشتاء
صوق	اسحق	ايقي	ياز	قشر

الشهر	المستنة	اليوم	الليل	النهار
آني	بيل	كون	كجه	كوندز
المور	الظلام	الاسبوع	الهوا	الريج
آيدن	فراكون	هفته	يل	دورگاد
العید	عذا	امس	اليوم	الصلاة
بهرام	يارين	دوين	بوكون	نماز
صلاة الصبح	صلاة الضحى	صلاة الظهر	صباح نمازي	فوشلق نمازي
اوليه نمازي	صلاة العصر	صلاة المغرب	صلاة العشاء	ايكدي نمازي
اخشام نمازي	ياستون نمازي	الشدرة في بيان	الارض وما فيها	ما تحت الارض وغيره
يوبرده او لا تدرط	شتر وغيره	ما تحت الارض	في بيان	في بيان
الارض	التراب	الطين	الغبار	الحجر
سبر	طبراق	حامور	توز	طاش
الرميل	المكان	الوجه	الجبل	القرية
قوم	بوله	بناف	طاف	كوي

اليوم

البير	الذهب	الفضة	الخماس	الرمي
قوي	الوزن	كوش	بار	فوشون
الحديد	القردير	الزنيق	المسار	السور
دسر	فلاي	زنيه	اكسري	بلاذك
الشدرة في بيان	كلمات	المضاد	والتقابل	والتخالف
ضد اولان	ومقابل	ومخالف	سوزلر	بيا سنده
كبير	صغير	طويل	قصير	عريض
بوله	كوجك	اوزون	قصة	آلي
وسط	عالي	والحي	خفيف	ثقل
اورتر	يوكسك	لحق	يبني	آفر
سمنين	خفيف	خشن	ناعم	ناشف
شمر	ارق	ايري	اوق	قوي
طري	بعيد	قريب	داخل	خارج
باش	ايراق	ايقين	ايچ	طش
غالي	رخيص	بليخ	قبيخ	جبعان
بالى	اوجوز	كوزل	پرين	آج

شبعان	غليظ	رفيق	يايس	رطب
نوق	قالن	ايجنه	توري	تازه
قبل	بعد	صعب	هين	قليل
اول	مكره	كوج	فولاي	آز
كثير	طيب	مريض	نظيف	وسخ
جوق	صاغ	خسته	تميز	كيري
عذو	محب	عتيق	جديد	ضيق
دوشمن	دوست	آسيكي	يككي	طار
واسع	مجنش	طاهر	زايد	ناقص
بول	مردار	پاك	آرتق	اكنت
خير	شتر	غريب	قريب	اعوج
ايولاك	كلت	ياد	يقين	ختم اكري
مستقيم	فارغ	ملان	خسران	فائده
طوغري	بوش	طولي	زبان	آبي

المشذرة في بيان الالوان والاحناس
بورنكروجنسلر بيان شده در

ايغن

ابيض	اسمر	اجمر	اخضر	اصفر
اق	قرا	قرل	يشل	ماري
وردی	ازرق	كحلي	اعجی	الطرش
كوكربي	ماوي	سورماي	كور	صاعز
انجمن	الدغ	مكسح	احدب	افرع
دلسر	پلنگ	كوزوم	بوركي	كل

في بيان اوصاف البيت وغيرها
براوله اوصافي وغيره بيان شده در

المدينة	القرية	الحارة	البيت	الباب
شهر	كوي	محله	آو	قاپو
المعبره	الجدار	الحائط	الطوس	الاصطبل
اشك	تمل	ديوار	حولي	آخورد
السلم	القصر	الطاقة	بيتا	الشفق
زردبان	كوشك	پنجره	آبخانه	طوان
المنطح	العقل	المفتاح	المرواق	المنجن
طام	كلید	اختار	جاردق	زندان

السلسلة الطريق اللوح الخزانة الخشب
زنجير يول تحته دولاب قويا غلاج

القطعة في بيان اثاث البيت

بوقطعة اوله الا في بيانته در

طراحه لحاف فخذ مرتبه

دوشك يورقان يصدق مندر

ملايه لباد بساط زليته

جاشان كچه حالي كليم

المشذرة في بيان آلة الحرب

الآن جئت بيانته در

السيف القرب الدرقه القوس الور

قيلنج قين قلغان باي كرش

النشاب السكين الخضوصه الموس المس

اوق پچاق م استره بيلكو

القطعة في بيان آلة الخيل

بوقطعة طوار لركه بوساكياندر

المنج

المنج الركاب الخاتم التسرع التبرعة
آير اوزنيكي كمر دبركن قولان

وهذه القطعة من اثاث البيت

وبوقطعة آلات بيت در

الوعاء الرحا الطاحون الغربال المخمل

قاب دكرمن م قالبور اللت

القد الطاجن الكانون الرماد الزناد

چولك تاوه اوجاق كوك حاقق

الحرقه السكرجه الفانوس القزاز الطشت

قاو چق فخر شيشه لكن

الخيمه المحرث الرثير القفلة الدست

چادر صبن كوب بردق تنجيه

الجرة الرثيري الكحل الدقيق الجيز

دستى ابريق سوره اون اتمك

العسل الشمع المغفره الكوز الورق

بال بالوم كچه كوب برداني كاغد

في بيان الفواكه والنباتات

بمشردنجا وتلزيستانده دهر

الفأكة	التفاح	الرمضان	الكوي	الوخ
يمش	الما	انار	ارمود	شفتالو
العنب	البلخ	المشمش	المصمر	العنقود
اوزوم	خورما	زودالو	فودوق	صالحم
الكومة	التيث	الجوز	اللوذ	البندق
اصه	الجبهر	فوز	بادم	فندق
القصب	الجنيث	الشوة	الموي	البز
قامش	ياخجه	ديكن	چكردله	تخم
الطبط	الترنج	التارنج	الستفيل	القرع
اودون	اعاجاوي	تورنج	آبوه	فيق
اللفت	الحيز	الجزر	الفجل	الثوم
شالغم	ابه كوي	هاوج	ترب	مصق
الحشر	الكرب	الرجله	البانجان	السلق
مارول	لحانه	سمازوي	بطحان	بازي

القطعة

القطعة في بيان الجيوب

بوقطعة جته لربانند دهر

القمح	الشعير	الارز	النول	العدس
نفيدي	آربه	برنج	باقله	مربك
الذار	الحص	الشمر	الزعفر	السهم
طاري	نخود	رازبان	زعفر	صوم
القطعة في الايمان وغيرها				
بوقطعة سودلو وغيره لربانند دهر				
الحليب	اللبان	الزيب	الجبن	السمن
سود	يوغرت	بيز	ياغ	ترينجي
القطعة في بيان الحروف				
بوقطعة حرف بيانده دهر				
الشيخ	الشاب	المعلم	المليد	القيما
فوجه	كيج	اوسطه	شاكرد	فويجي
السندان	المطرقة	الماسك	الزنك	الحطاي
اودس	چكج	ماشه	ديجه	تردي

الأبرع المكون الحظ الجبر الخنار
الملك **أوتو** **أينل** **أينل** **دولر**
 القدوم المبرد المنجاب المتقاب الفم
كسر **دوربي** **نسترة** **يوربي** **كوسر**
 إلى هاتم ذكر المشهور الركن الثالث في بيان الضمائر والاشارة
 بوراده تمام ولوي شذو ركني وحي ذكر ضمائر واثبات باشنة
 انا نحن انت انتم هو هم
بن **يز** **سن** **ينز** **اول** **التر**
 وكذلك في بيان الضمائر المتصلة باللام وهو هكذا
 فيه بويلد رضا بركة لام ايله متصل اولان ياشند بود مر
 لي لنا لك لكم له لهم
بكا **يزه** **سكا** **سزه** **اكا** **التره**
 وكذلك القطعة في بيان المظهر مخوذ هبت لزيد
 زينه كندم ذهب لزيد زبكره كندم فعلم من هذه
 المسئلة ان اللام بدل اللاء الساكنة المتصلة بالخر
 الكلمة واعلم ان الضمائر في التركيبة ستة لا غير اثنان

لا يخلو

للمتكم واثنان المخاطبة واثنان للغائب وواحد لغير الكلام
 عن المراتب الثلاثة والمتكم اما مفردا وهو موصوف
 معه غيره والمخاطبة والغائب كذلك ان لا فرق
 بين المذكور والمؤنث والمجمع كما بيناه
 هذا هؤلاء ذلك ذلكم هذا هنا هناك
بو **يوتلر** **اول** **التر** **يوتنه** **آنده**
 لانافية للجنس قولك لا رجل ولا امرأة
 حرف لا جنس يجوز ان يارد نه آرد نه صورتند
 لا نعم ليس وما غير الا الاستثنائية
 بوق اوت دكل ايرق **مكر**
 ازولو مثله كالتشبيه هو ثمرة التفهم عن فني
 اكر ايجلبين **كي** **جي** **دن**
 حتي اي في علي اجل كيف متى
تا **دك** **ده** **اوزينه** **ايجون** **نجه** **فجان**
 آين مفرد وحده وجهه كل جميع
قاني **ياكزي** **باشقه** **بخا** **هت** **دوكي**

لا يخلو

كل حصه نصف كامل سوا طائفة
 من باي يارم بوتون برابر بلوك
 قطعة عند لان واوالعطف ايضا
 باره يانده زيرا دخی وکبرو دخی
 هکذا فقط لابد شئی ماخذ اعجل
 شولر انجی البته سنه بوند تراول
 الطرف الحاشية اداء التصغير ابدأ حیثما
 اوج کار جق هیچ الی الیه
 شخص اداء التداء الوجود کان ترکیب
 کسبه آو وهای وارلق ابدي ترکیب
 متی عتی متا عتا منك عنك
 بدن م بزدن م سندن م
 منه عنه منهم عنهم منكم عنکم
 اندن م المردن م سزدن م
 من هذا عن هذا من هؤلاء عن هؤلاء
 بوندن م بوندون م

وکی

وكذا تعمل في المظهر التركيب في طريقة دة اخر الكلمة
 يه بويله تركيب مظهر في اليه
 في فينا فيك فيكم
 ينده بزده سنده سزده
 فيه فيهم في هذا في هؤلاء
 انده المرده بونده بوندوده
 وكذا تعمل في المظهر التركيب مع نظيره بله وله
 يه بويله تركيب مظهر اليه مع نظيره له ايله
 معي معنا معك معكم
 بمله بله بزملة بزملة بزملة
 معه معهم مع هذا مع هؤلاء
 انكاه له المردله بونكاه له بوندلرله
 وكذا يي بنا الي اخره م
 بمله بزملة يه بويله در اخرينه دله
 وكذا تعمل في المظهر التركيب باجل نظيره ايچون الی الیه
 يه بويله مظهر تراکيب باجل نظيره ايچون الی الیه

مائتين	ثمانمائة	اربعائة	خمسائة
اكيون	اوچون	دورون	بشون
ستمائة	سبعائة	ثمانائة	سعمائة
التيون	بيون	سكرون	طقزون
اعلم من التثنية الى الف الف على القياس العربي			
بل اوچون دن بيك كره بيكه وارنجه عربى قياسي ودره			
الفان	ثلاثة الاف	اربعة الاف	
اكيون	اوچون	دورون	
خمس الاف	سته الاف	سبعة الاف	
بشون	التيون	بيون	
ثمانية الاف	تسعة الاف	عشرة الاف	
سكرون	طقزون	اونون	
عشرون الفا	ثلاثون الفا	اربعون الفا	
اكيون	اونون	فرون	
خمسون الفا	ستون الفا	سبعون الفا	
التيون	المشون	يتشون	

مئوز

ثمانون الفا	تسعون الفا	مائة الفا
سكان بيك	لحقان بيك	يون بيك
مائتان الفا	ثلاثمائة الفا	اربعمائة الفا
اكيون	اوچون	دورون
خمسائة الفا	ستمائة الفا	سبعائة الفا
بشون	التيون	بيون
ثمانمائة الفا	تسعمائة الفا	الف الفا
سكرون	طقزون	بيك كره بيك
الركن الرابع في بيان الكمال المشتمل على العربية والتركية		
في الاشياء وجعل هذا الركن المترجم على حروف المعجم		
حرف الف الله . آيه . ادراك . الحلق		
اشنا . ابرق . افرون . انسون . اشهد		
ان لا اله الا الله . واشهدان محمد رسول الله		
حرف الباء بنفسج . بان . باميه .		
بادجنان . بن . بنشك . بنيل		
بقلوا . بفرج . بوزه حرف التاء		

تسبيح . ترجان . تابوت . تحت . تاج
 قوت . باب الميم . جامع . جان . جوده
 جوحه . جميز . جاهل . حرف الهاء
 حرم الكعبة . حرف . حصير . حون
 حمام . حلوا . حرف الخاء . خطيب . خطبة
 خيار . خردل . خنجر . حرف الذالك دين
 درس . ديوان . دفتر . دكان . درهم
 دنيا . حرف الزاء . رشوة . رمال . راف
 زرق . حرف الزاء . زنجيل . زرنه . زعفران
 زرده . زهره . زيتون . حرف السين
 سورة . سطر . سفر . سباط . ساقية
 شقه . سبيل . حرف الشين . شرح . شملة
 شلوار . شراب . شال . شهوة . حرف
 الصاد . صابون . صندوق . صدقة . صبر
 صحن . صراف . حرف الطاء . طاووس . طبق
 طبلستان . طينور . حرف الظاء . ظلم . ظريف

ظرافه

ظرافه . حرف العين . عود . عنبر . عطار
 عقيق . عتاب . حرف الغين . غريب . غوغا
 حرف الفاء . فتيان . فوله . فتاحه
 فزون . فائدة . حرف القاف . قان . قنديل
 قبه . قلم . قهوه . قفس . قويه . قطران
 حرف الكاف . كبه . كتاب . مكان
 كبسه . كافور . كون . كبريت . حرف
 اللام . لعل . ليمون . لغة . حرف الميم
 مصحف . مسجد . مدرسه . منبر . محراب
 مؤذن . مذهب . مكتب . مسلك . مسك
 مقبره . حرف النون . نفس . نقش . نقطة
 نبات . بنو حرف الهاء . هدهد . هوز . هريسه
 حرف الواو . وكالة . وسوسة . حرف
 الراء . الف . لا اله الا الله . لا اله الا الله . لادب
 حرف الياء . ياقوت . ياسمين . ومن اشكرات
 ايضا . اسماء المشهور . ومن المشكرات

فوقه بالحق
فوقه بالحق
فوقه بالحق
فوقه بالحق

اسماء ايام الجمعة في ديار مصر فاسما الشهور
 محرم صفر ربيع الاول ربيع الثاني جمادى الاولى
 احده اثنين ثلاثا اربعا
 بارازار بارازار شبي صالي چارشنبه
 خميس جمعه سبت ومن هذا
 پنجشنبه جمعه جمعه ارشبي بوندا
 وفعل الله ومن الباب ومن ذلك اسماء الكواكب
 الله سكا فوق اليسر وبابدين بواجل يدرك
 السبعة السبابة قمر عطارد هرة
 يدي بوريلد زهر شمس مريخ مشتير زحل
 ومثل اسم البرق اذا استعملت على كوكب بروج في الحسب
 بونك كبد برك اديجي اسم اوله جبريل
 حل نور جوزا سرطان
 قوزي اوكرز قوز سنك
 اسد سنبله ميزان عقرب
 ارسلو بغدايشي تراندي عقرب

فوقه

فوقه جدى دلو حوت
 ياي . اوغلا . قوغه . بالق .
 الى هنا تم الركن وبه انتهت الاربعة
 ونذكر الخاتمة في بيان الكلام
 المركب من المفردات المتفرقة من مصادر
 وافعال واسماء وادوات ومشتريات . وعقدنا هذه
 الخاتمة في تركيبها الى كلامه في بيان
 النفس المتكلم مع الغير في المصادر . وهو هذا
 ابتدأت باسم الله تعالى وايضا الصلوة وكلام
 باسم الله تعالى ادبيله وديني صلاة وسلام
 على سيدنا محمد وآله واصحابه ايت به شفيعا
 سيدنا محمد وزينه آل واهل بيته اوزينه في شفيع كونه
 من بعد هذا اقبل كلام التركي كبت كلمات حتى تنكلم
 انك صكره سوزايحي سوزلر يازدم تاكه سوليه سن
 باللسان التركي اعلم يا ولدي قراءة العلم فرض فائدة
 تركي لا يله بكل اي او علم او قوم وفضل فائدة يوفد

لا فائدة في الجهل لانه قالوا الجاهل مثل الاعمى
 جملته فانه يوق زير لوجاهل كوكبي
 افتح عينك حتى لا تكون من العميا تعلم
 كوزين ايج تاكوزيدون اوليه من اول
 اللغة اول لان اللغة فضل العلوم وايضا
 لغة او صرن زير لغت علم من
 واحلس مع العلماء واهرب من الغلاء
 وفدي على ايله او نور وجاهل لردن فاج
 وازكت نظيفا معلول وسخ لان الله من علية ومضيه
 اكسنتنرايسك سخي كير لي ايد ريزير كوش بوكسك ونور
 وقطعة من الشجر سترها قد نذهب بك المدر
 وبر باده بلوط ابي اورق فالق سنكله مدر سبر كده لم
 نقرأ المدرس ومن بعد هذا نكتب واكل العواكجاء
 درس او قور لواند نضكو كله لم يزلو وميلر ييه لم كلدي
 زمان من كيري وعنب ومن غير هذه الايضناكل
 زمان ارمود ووزميد ووزميد غيري فستدخي ييه
 ونشرب الميركانت ابن ذهبت ان طليعتك من الما
 وشكر ايجه لوسن فقه كذا بن استدم دوني بن من كاهدم

رنة

الصين والوحل كذا كثيرا جدا البشارة
 ياتي وجامور جوق ايدى قيس كدر
 وذهب الصيف هذه الليلة ننام وفي عند
 بار كندى بويجه يالم بارين
 نذهب لحيثه صلى الغربانت اذهب
 باجيه يه كيدم خسام غارس
 لبنت الصباح الش تقرا يا ولدي انت قل
 او صباح يه قور سى اي وعلم سى

قل لي اقر الكافية وكتب اللغة والادب لان طلبه العلم
 كاد يهك او جور كايه ولغت وادب بلري زير اطلبه علم
 جميع هذه الكتب يقرن يا نور عيني هذه السندور
 جله بوكا بلري او قور لاي كوزم نوري بوشد زور
 الذهبيه رسالتك مسكها وحفظها مالم لا جل فدم
 ذهبيه سنك رسالتك بر خورشيد طوبت وادب لعل كلون الجون
 التركي ولاجل تكلم اللسان التركي مسك هذا الكتاب الذي
 تركي وتركي دلا يله سوليمك الجون طوبت بولون كاهف
 هوكون باقيا لا يكون فايما مثل الذهبيه هذا الوقت
 اول في فالور المنون كجي فاي اولن شمدى بوم وقت ده

والمع غلامك وحدك الا جانك من ابيك نذهبنا المسك
ايح وبقا نك وصار صا عن واجاره ان يدرك

تقنا نك

ما هذا الكتاب من اخذته من الذي
نذرك كتاب كمدن الدين دون
جاء اسن بك اخذته بعشرة دنانير
كلان كمدن الدم فاجبه الدك
اخذته رخيصا ما اخذته غاليا هذا
اجوز الدم بقال الدم شهدى كمدن
سلوا ام حاضنا ام ماما اكلت حلوا
فتاى يا كشيى يا كشيى يا كشيى
دوليدى بوابك اجازنى الى قاضى عسك كمدن
نبون يد ويكون ملازمينه يعاقبل نذهب المسوق
التي اوبى له وملازمى اوله ليكل اول بازله كمدن
ناخذ صو فاعطيه الخياط يحيطه وجميع خرجه يعطيه
برصوف اله لم تزره وبه لم دكسون ودكجي خرجه وبه لم
حتى يحيطه قوام انا اطلب الله ها بالستانبول
فانزع كسوتى من استبانوله كمدن استروكه
لاجل القراءة ولاجل ما يلقى اخوتي هناك وايضا والدي
اوقوف ايجون وكذا فنداشلر مير بولشنى ايجون ويا بام دشى
هناك كمدن انا اطلب الله ها راجد معى كمدن نفيسة
انده در واما بن كمدن استروم لجه لورم نفيس كمدن اسلر

وكانا

تقنا نك
ايح وبقا نك
وصار صا عن واجاره
ان يدرك

وكانا وارنا وعد سلاجل لهدين
وكانا ويرنج ومرحك رمان ايجون
ولكن مسكين به ادم نذهب جل الهزق
اما مسكين به ادم وارر ردى ايجون
والزق والا جل في قناه اين يهود
ورنى واجل كمدن سنه در فنده نك
يا خواب اسلا مبول من هنام يوم
اي خواب اسلا مبول بون دن قاج نو نك
هل قريتم ام بصيقت والا من البحر قريتم
يا قبيد ريرا قبيد ريوخه كمدن نك

دور دى بريد را يستم يوم وكرم دور دور كا ايله سيمه
عشرين يوما وفي البرستون يوم يا خوجه هل في الطريق
كوي كوزد وقران التمش كوزد اي خوجه فولده عجب
خوفه موجود يولدى الطريق امينة لا خوف فيما قبل
قورقو وارميد راي اوغل بول اسنك داند قورقو قورقو
او من من المدا الله يهيك ويخليك المولد في يعطيك
بلكه شهر لردن امين دى الله سى بااكر باغشليد وكما ويرسون
الاشيا والطويلة حتى سطر اولاد اولاد الله يعطيك
اوزون عمر لركره سن ولا كلن اولادى والله سكا ويرسون

تقنا نك
ايح وبقا نك
وصار صا عن واجاره
ان يدرك

المناصب العالية ويهلك أعداءك
 الله سكا يوكسك منصرف ويرسل
 ويسير لك العلم والعلم اسع يا ولدي
 وسك اعلم وعلم منسك ليسون يشك
 ان طلبت اصف لك سرية السلطان
 اكراسة ستك سكا وصف ايد
 و العظيمة والجوامع والمدارس
 يد شاه سراي وجامع

هنالك السلطانات وفي باب سرية الجدي عوية
 سلطانك في درويش سري بوسند بوزمقاري
 مدفع موجود لا نظير لها واما الجوامع والمدارس
 طوب وارد نظير لري بوقد واما جامع مدرسه لوب
 كلها بقب ولسليمانية ربع مودن والمنابر من الزخم
 هبة ليد ولسليمانية دود مساره ليد ولسليمانية دود
 ومن الخشب قتل واما العظيمة في امام سنايول
 اغاخير لوزن واما غلطة اول سنايول او كنده در
 هار حكايا لوزن ايجي حكايا لوزن وقلعه وقلعه
 انك باشقه رايانسي ولسليمانية وقلعه ولسليمانية

دخامانا

واعلم ان بين اسلامبول والعلقة
 ودخايل تحقيقا اسلامبول
 البحر والماكب من الجنتين
 وعلقة ارا سنده دكر وكيلا
 واما الرسا نه من جهة العظيمة
 اما تر سانه دن يكادر نفيها
 ازيد من مائي غراب حاضره دانا
 ايجي بوزن زياد دقادر رغة

فتن دانا حاضره دانا لوبك باشقه در ولسليمانية دن
 كامل ولفون عند الباشا كومي بدهون لغزو الحرب
 كامل ولسليمانية طوبر لوزن ولسليمانية ولسليمانية
 منهم من اخذ حصه كاملة ومنهم من اخذ نصف حصه
 آلردن كمي بون باي آلردن كمي بون باي آلردن
 ومنهم من اخذ سوهك اقا لواقعه باي ليد هات
 والورد كمي بون باي آلردن كمي بون باي آلردن
 كتابك كمي بون باي آلردن كمي بون باي آلردن
 كتابك كمي بون باي آلردن كمي بون باي آلردن

ولسليمانية
 دانا حاضره دانا

يا شيخها تلى شرح الكافية يا ولدي على
 اي خروج كورجا كافية شرحي وعلم
 الراس والعين وكل تبي تطلبه من الكتب
 وعرضه كذا استرس كتابه
 انا اتيك به ان شاء الله تعالى يسر الوصية
 هان بك اصبر على اوزرنا اقرأ اقرأ
 لا تنساني من الدعاء لاجل الله ومن
 وقوا وقوا وقوا وغيبي دعاءه و
 تقرا هذه الرسالة لا تستخجل من هذه
 ونحن بو رساله او قورسن

لا يستحي لان هذا الرسالة لتعليم التري فقط هذه
 او منه زيرا بورتا له سكاتر في تلك الجهد نال بون
 نقلها من تعليم المعلم ومن رسالة الغزالي معروفة
 نقل ايدم تعليم متعلم ونوعا الى رسالة مسند كرسيد
 برسالة ايتا الولد ومن رسالة نظرا ايضا اعلم بالولي
 ايتا الولد له سيلة ودي منطو مرسا له دني باي علم
 ينبغي ان لا يهمل الاشياء في الصبح والاكل
 ايقوا اولوا بعد بونسن لردن سياتي وبقنا تله يلك

والله اعلم

قورسن ويا شيخها

ولا كل متحنا وندا لوالدين باسما فيها
 وطيا نشتريك وبابا ايرين جيفر تودريم
 وعنسل ايدن بالتراب والطين وكسر
 واليون بالحق وطية قله واور
 ابيت بالمذيل وخياطة التوب على
 د ستمال يد واستاد ملك كودسي
 بدنه ومسح بالثوب واسماع الخروج
 وورسن ملك كود ملكه وقه جيفر
 من المسجد وشرا الكسيرا انت من الفقراء

مسجد دن وفقر دن املت اوقاع صاقر الحق وقه جيفر
 بالثوب ولقا العمامة قاصدا اولين السورال وقفا
 فسيله واورسن د ولبدن في هارمق وطور كن طوبى كيد
 كذا لك بورت الفجر وخمس الحظ من مفاتيح الرزق
 هب بونفر كود واوربازي رزق اعترلوند ندر
 وكرة القبول ميسا ليد بونل وذكرا ايتا وذهبا
 وجر وكرملك قولي اولد ودر وسوال ومذاكره كلج وكيد جي ايد
 وخذو كن لدا كاتنا ايتا الولد الصبي عينة
 والابا ايتا بازي اولاي او غل نصيحت قولاي در

مك

فاطمة القليلة بالنفس

والصعب قولها ايها الولد سلمي بعد
 وكوج اوله انك قوليدنا **وي** وغل
 هذا اليوم عن الصعب المشكل عليك
 سورجا بولون **سك** كوج نسفم في
 بلسان اقلب حتى نريك عجائبا ايها
 يولش ديلمه **نا** سكا عجايب كوستر لم
 الولد اعلم ان الجاهلين مرضى والعلماء
اي وغل بيل عقيفا جاهد خستهم
 اطباوهم اسع معي هذا الكلام
 وعما **ل** بيلير يدا بوجوز بذر

المنصحة وقلها وهذا اخر ما اردنا ان يراة
 نصيحتي وقبول واخر يد اراة في مراد اليد وكرسته نيك

تم الكتاب بقوله الملك الوهاب
 عزيز اضعف الكبار الحاج
 موهبي الشرفي
 عني

سنة ١١٠٥
 في شهر ربيع الثاني
 في يوم الاثنين
 في شهر ربيع الثاني
 في يوم الاثنين











